

Assemblée réunie
de la Commission communautaire commune

Séance plénière
du vendredi 29 novembre 1996

SOMMAIRE

Page

PROPOSITION DE RESOLUTION:

- Proposition de résolution portant création d'une commission mixte de concertation entre, d'une part, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune et, d'autre part, les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale (nº B-27/1 et 2 — 1995/1996)

44

- Discussion du texte de la proposition de résolution

44

QUESTION ORALE:

- De M. Guy Vanhengel à MM. Didier Gosuin et Rufin Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes, concernant «le *Centrum Derde Leeftijd* et l'intervention dans les frais d'appareils de télésurveillance»

50

Verenigde Vergadering van de
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Plenaire vergadering
van vrijdag 29 november 1996

INHOUDSOPGAVE

Blz.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE:

- Voorstel van resolutie houdende de oprichting van een gemengde commissie voor het overleg tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds, en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds (nr. B-27/1 en 2 — 1995/1996)

44

- Bespreking van de tekst van het voorstel van resolutie

44

MONDELINGE VRAAG:

- Van de heer Guy Vanhengel aan de heren Didier Gosuin en Rufin Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende «het Centrum Derde Leeftijd en de tussenkomst in de kosten van een veiligheids- en waaktoestel»

50

PRESIDENCE DE M. ARMAND DE DECKER, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ARMAND DE DECKER, VOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 18 h 45.*

De plenaire vergadering wordt geopend om 18 u. 45.

M. le Président. — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 29 novembre 1996.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 29 november 1996 geopend.

PROPOSITION DE RESOLUTION (MM. ERIC VAN WEDDINGEN, ROBERT HOTYAT, WALTER VANDENBOSSCHE, MICHEL VANDENBUSSCHE, SVEN GATZ ET GUY VANHENGEL) PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE CONCERTATION ENTRE, D'UNE PART, LE CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE ET L'ASSEMBLEE REUNIE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE ET, D'AUTRE PART, LES MILIEUX DE POPULATION D'ORIGINE ETRANGERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

Discussion générale

VOORSTEL VAN RESOLUTIE (DE HEREN ERIC VAN WEDDINGEN, ROBERT HOTYAT, WALTER VANDENBOSSCHE, MICHEL VANDENBUSSCHE, SVEN GATZ EN GUY VANHENGEL) HOUDENDE DE OPRICHTING VAN EEN GEMENGDE COMMISSIE VOOR HET OVERLEG TUSSEN DE BRUZZELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD EN DE VERENIGDE VERGADERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE ENERZIJDS, EN DE BEVOLKINGSGROEPEN VAN BUITENLANDSE OORSPONG IN HET BRUZZELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST ANDERZIJDS

Algemene bespreking

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale de la proposition de résolution.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het voorstel van resolutie.

Je suppose qu'il n'y a aucune objection à ce que nous nous référions à la discussion générale et aux votes qui ont eu lieu dans le cadre du Conseil régional bruxellois. (*Assentiment.*)

Ik veronderstel dat er geen bezwaar is tegen het feit dat wij verwijzen naar de besprekking en naar de stemmingen die in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad hebben plaatsgehad. (*Instemming.*)

Il en sera donc ainsi.

Dan is aldus besloten.

La discussion générale est donc close.

De algemene besprekking is dus gesloten.

**DISCUSSION DU TEXTE
DE LA PROPOSITION DE RESOLUTION**

**BESPREKING VAN DE TEKST
VAN HET VOORSTEL VAN RESOLUTIE**

M. le Président. — Nous passons à la discussion du texte de la proposition de résolution sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten de besprekking van de tekst van het voorstel van resolutie aan op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Article 1^{er}. a) L'organisation de la concertation prend la forme d'une commission mixte paritaire, composée pour moitié d'élus bruxellois et pour moitié de représentants des populations d'origine étrangère.

b) La commission est composée de 36 membres effectifs:

— 18 conseillers régionaux désignés conformément à l'article 2 de la présente résolution;

— 18 représentants des populations d'origine étrangère désignés conformément à l'article 3 de la présente résolution.

Artikel 1. a) De organisatie van het overleg neemt de vorm aan van een paritaire gemengde commissie, voor de helft samengesteld uit Brusselse verkozenen en voor de helft uit vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

b) De commissie bestaat uit 36 vaste leden:

— 18 gewestelijke raadsleden die aangewezen worden overeenkomstig artikel 2 van deze resolutie;

— 18 vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong overeenkomstig artikel 3 van deze resolutie.

L'amendement n° 2 de M. Dominiek Lootens-Stael est rejeté par 59 votes contre 5.

Séance plénière du vendredi 29 novembre 1996
Plenaire vergadering van vrijdag 29 november 1996

Het amendement nr. 2 van de heer Dominiek Lootens-Stael is verworpen door 59 stemmen tegen 5.

Résultat du vote:

64 membres sont présents.

51 votent non dans le groupe linguistique français.

7 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

3 votent oui dans le groupe linguistique français.

2 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming:

64 leden zijn aanwezig.

51 stemmen neen in de Franse taalgroep.

7 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

3 stemmen ja in de Franse taalgroep.

2 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, Daïf, Debry, De Coster, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, Demannez, Demaret, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Drouart, Mmes Fr. Dupuis, Gh. Dupuis, Foucart, Fraiteur, MM. Frippiat, Gosuin, Grimberghs, Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Matagne, Michel, Mmes Molenberg, Mouzon, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Rozenberg, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Goovaerts, Grijp, Vandebossche en Vanhengel.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Eloy, Matagne et Rozenberg.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Lootens-Stael en Van Walleghem.

L'amendement n° 3 de M. André Drouart et consorts est rejeté par 52 votes contre 11 et 2 abstentions.

Het amendement nr. 3 van de heer André Drouart c.s. is verworpen door 52 stemmen tegen 11 en 2 onthoudingen.

Résultat du vote:

65 membres sont présents.

45 votent non dans le groupe linguistique français.

7 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

11 votent oui dans le groupe linguistique français.

2 s'abstienent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming:

65 leden zijn aanwezig.

45 stemmen neen in de Franse taalgroep.

7 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

11 stemmen ja in de Franse taalgroep.

2 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes Fr. Dupuis, Gh. Dupuis, M. Eloy, Mme Foucart, MM. Frippiat, Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Matagne, Michel, Mmes Molenberg, Mouzon, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Rozenberg, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van Weddingen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Grijp, Lootens-Stael, Vandebossche en Van Walleghem.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, Debry, Demaret, Drouart, Mme Fraiteur, MM. Grimberghs, Harmel, Mmes Huytebroeck, Nagy, M. Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Goovaerts en Vanhengel.

L'article 1^{er} est adopté par 59 votes contre 5 et 1 abstention.

Artikel 1 is aangenomen door 59 stemmen tegen 5 en 1 onthouding.

Résultat du vote:

65 membres sont présents.

53 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 votent non dans le groupe linguistique français.

2 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming:

65 leden zijn aanwezig.

53 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

3 stemmen neen in de Franse taalgroep.

2 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'article 1^{er} est adopté.

Bijgevolg is artikel 1 aangenomen.

L'amendement est rejeté.

Het amendement is verworpen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, Daif, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, Demannez, Demaret, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Drouart, Mmes Fr. Dupuis, Gh. Dupuis, Foucart, Fraiteur, MM. Frippiat, Gosuin, Grimberghs, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hécq, Hotyat, Mme Huytebroeck, M. Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Mouzon, Nagy, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Goovaerts, Grijp en Vandenbossche.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Eloy, Matagne et Rozenberg.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Lootens-Stael en Van Walleghem.

S'est abstenu:

Onthouden heeft zich:

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heer Vanhengel.

Art. 2. Les conseillers régionaux sont proposés pour partie par l'Assemblée de la Commission communautaire française et pour partie par l'Assemblée de la Commission communautaire flamande.

L'Assemblée réunie se prononce sur les propositions des Assemblées communautaires française et flamande.

Art. 2. De gewestelijke raadsleden worden ten dele door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en ten dele door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie voorge-dragen.

De Verenigde vergadering spreekt zich uit over de voor-drachten van de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeen-schapscommissie.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. La désignation des 18 représentants effectifs et des 18 représentants suppléants des populations d'origine étrangère se fait selon une procédure en trois phases:

— une phase de proposition: les associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des popula-tions d'origine étrangère sont invitées par voie de presse ou toute autre forme de publicité à présenter des candidats qui répondent aux conditions prévues à l'article 4.

Les candidatures sont adressées simultanément au président du Conseil et de l'Assemblée réunie ainsi qu'aux présidents des Assemblées communautaires française et flamande :

— une phase de présélection par ces présidents, tenant compte de l'équilibre entre hommes et femmes et d'une repré-sentation pluraliste des différentes nationalités;

— une phase de désignation: une liste unique est proposée au Conseil ainsi qu'à l'Assemblée réunie qui votent au scrutin secret.

Art. 3. De aanwijzing van de 18 vaste vertegenwoordigers en van de 18 plaatsvervangende vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong gebeurt in drie fasen:

— een fase van voordracht: de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkings-groepen van buitenlandse oorsprong willen bijdragen, worden via de pers of in een andere vorm van bekendmaking uitgeno-digd kandidaten voor te dragen die de voorwaarden gesteld in artikel 4 vervullen.

De kandidaturen worden tegelijk aan de voorzitter van de Raad en van de Verenigde Vergadering en aan de voorzitters van de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscom-missie gezonden:

— een fase van voorselectie door deze voorzitters, waarbij rekening gehouden wordt met het evenwicht tussen mannen en vrouwen en met een pluralistische vertegenwoordiging van de verschillende nationaliteiten :

— een fase van aanwijzing: er wordt één enkele lijst voor-gelegd aan de Raad en de Verenigde Vergadering die tot een geheime stemming overgegaan.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Conditions pour être désigné comme représentant des populations d'origine étrangère:

a) Les représentants des populations d'origine étrangère sont:

— soit des travailleurs émanant des milieux socio-professionnels ou culturels, ou des enseignants issus de l'immigration;

— soit des membres actifs d'associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère;

— soit des personnalités reconnues pour leurs compétences en matière d'immigration.

b) Les représentants doivent aussi répondre aux conditions suivantes:

- être de nationalité étrangère ou nés de parents étrangers;
- être âgés de 18 ans au moins;
- avoir leur domicile dans une commune faisant partie du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et, en conséquence être inscrits au registre de la population de cette commune ou au registre des étrangers;
- ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral;
- ne pas être fonctionnaire d'une mission diplomatique, commerciale ou culturelle d'un pays étranger;
- s'exprimer dans une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale;
- avoir séjourné régulièrement et de manière continue en Belgique pendant les cinq dernières années;
- adhérer à la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises.

Art. 4. Voorwaarden om aangewezen te worden als vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong:

a) De vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zijn:

- werkneemers uit sociaal-economische of culturele kringen, of leerkrachten uit migrantenkringen;
- of actieve leden van verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze ijveren voor de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong;
- of prominenten die bekend staan om hun deskundigheid inzake migrantenproblemen.

b) De vertegenwoordigers dienen eveneens aan de volgende voorwaarden te voldoen:

- van vreemde nationaliteit zijn of uit vreemde ouders geboren;
- ten minste 18 jaar oud zijn;
- hun woonplaats hebben in een van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en bijgevolg in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van deze gemeente ingeschreven zijn;
- niet verkeren in een van de gevallen van uitsluiting bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het kieswetboek;
- geen ambtenaar van een diplomatische, handels- of culturele afvaardiging van een vreemd land zijn;
- zich kunnen uitdrukken in een van de twee nationale talen die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden gebruikt;
- regelmatig en ononderbroken in België verblijven hebben gedurende de vijf laatste jaren;
- het Handvest van de rechten en de plichten voor een harmonieuze samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen onderschrijven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Matières:

La commission mixte traite les aspects touchant à l'immigration dans les matières qui relèvent des compétences du Conseil ou de l'Assemblée réunie.

Art. 5. Aangelegenheden:

De gemengde commissie behandelt aspecten van het immigratievraagstuk in de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Raad of van de Verenigde Vergadering behoren.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Saisine de la commission mixte:

a) Tout projet ou proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution relatif, en tout ou en partie, aux matières visées à l'article 5 de la présente résolution doit être obligatoirement transmis aux membres de la commission mixte qui peut, si elle le juge nécessaire, rendre un avis sur ce projet ou cette proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution.

Le projet est transmis aux membres de la commission mixte lors de son dépôt par l'un des deux Exécutifs, la proposition l'est lors de sa prise en considération par l'une des deux assemblées.

b) Le Conseil et l'Assemblée réunie peuvent demander un avis à la commission mixte à propos des projets et propositions d'ordonnance, de règlement ou de résolution. La commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de l'assemblée concernée.

La commission chargée d'étudier le projet ou la proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution peut solliciter l'avis de la commission mixte sur tout ou partie de ce projet ou de cette proposition. La commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de la commission.

c) La commission rend des avis d'initiative sur des questions qui sont de son ressort en vertu de l'article 5 et les remet au bureau de l'assemblée concernée.

Art. 6. Adiëring van de gemengde commissie:

a) Elk ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie dat geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op de in artikel 5 van deze resolutie bedoelde aangelegenheden, moet worden bezorgd aan de leden van de gemengde commissie, die, indien zij het nodig acht, over dit ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie, advies kan uitbrengen.

Het ontwerp wordt aan de leden van de gemengde commissie bezorgd op het ogenblik van de indiening door een van beide regering. Het voorstel wordt bezorgd op het ogenblik van de inoverwegingneming door een van beide assemblées.

b) De Raad en de Verenigde Vergadering kunnen de gemengde commissie om advies vragen in verband met voorstellen of ontwerpen van ordonnantie, van verordening of van resolutie. De gemengde commissie moet dit advies uitbrengen binnen de termijn die haar, afhankelijk van de dringende noodzakelijkheid, wordt toegemeten door de voorzitter van de betrokken assemblée.

De commissie belast met het onderzoek van het ontwerp of het voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie kan de gemengde commissie om advies vragen over dit ontwerp of voorstel in zijn geheel of een gedeelte ervan. De

gemengde commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de voorzitter van de commissie, afhankelijk van de dringende noodzakelijkheid, is toegemeten.

c) De gemengde commissie brengt op eigen initiatief advies uit over aangelegenheden waarvoor zij bevoegd is krachtens artikel 5 en geeft het bureau van de betrokken assemblée kennis van dit advies

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. Information:

Les membres de la commission mixte reçoivent, pour information, les documents du Conseil et de l'Assemblée réunie.

Art. 7. Informatie:

De leden van de gemengde commissie krijgen ter informatie de stukken van de Raad en van de Verenigde Vergadering.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. Procédure:

Lorsqu'un avis a été sollicité par le Conseil ou l'Assemblée réunie ou une commission de ces assemblées. Le président de la commission mixte remet cet avis au président du Conseil ou de l'Assemblée réunie ou de la commission.

Cet avis consiste en un rapport exprimant les différents points de vue exposés.

Art. 8. Procedure:

Wanneer de Raad of de Verenigde Vergadering of een commissie van deze assemblées om een advies vraagt, bezorgt de voorzitter van de gemengde commissie dit advies aan de voorzitter van de Raad, van de Verenigde Vergadering of van de commissie.

Dit advies bestaat in een verslag met de verschillende naar voren gebrachte standpunten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Organes:

La commission mixte élit en son sein un président et trois vice-présidents.

Les Conseillers régionaux désignent le président, le premier et le troisième vice-président.

Les représentants des milieux de population d'origine étrangère désignent le deuxième vice-président.

Art. 9. Organen:

De gemengde commissie kiest uit haar leden een voorzitter en drie ondervoorzitters.

De gewestelijke raadsleden wijzen de voorzitter, de eerste ondervoorzitter en de derde ondervoorzitter aan.

De vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong wijzen de tweede ondervoorzitter aan.

L'amendement n° 4 de M. André Drouart et consorts est rejeté par 11 votes contre 52 et 2 abstentions.

Het amendement nr. 4 van de heer André Drouart en c.s. is verworpen door 11 stemmen tegen 52 en 2 onthoudingen.

Résultat du vote:

65 membres sont présents.

45 votent non dans le groupe linguistique français.

7 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

11 votent oui dans le groupe linguistique français.

2 s'abstinent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming:

65 leden zijn aanwezig.

45 stemmen neen in de Franse taalgroep.

7 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

11 stemmen ja in de Franse taalgroep.

2 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. André, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes Fr. Dupuis, Gh. Dupuis, M. Eloy, Mme Foucart, MM. Frippiat, Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Matagne, Michel, Mmes Molenberg, Mouzon, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Rozenberg, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van Weddingen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Grijp, Lootens-Stael, MM. Vandebossche en Van Walleghem.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, Debry, Demaret, Drouart, Mme Fraiteur, MM. Grimberghs, Harmel, Mmes Huytebroeck, Nagy, M. Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Goovaerts en Vanhengel.

L'article 9 est adopté par 47 votes contre 5 et 13 abstentions.

Artikel 9 is aangenomen door 47 stemmen tegen 5 en 13 onthoudingen.

Résultat du vote:

65 membres sont présents.

42 votent oui dans le groupe linguistique français.

5 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 votent non dans le groupe linguistique français.

2 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

11 s'abstinent dans le groupe linguistique français.

2 s'abstinent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming:

65 leden zijn aanwezig.
42 stemmen ja in de Franse taalgroep.
5 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.
3 stemmen neen in de Franse taalgroep.
2 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.
11 onthouden zich in de Franse taalgroep.
2 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'article 9 est adopté.

Bijgevolg is artikel 9 aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. André, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes Fr. Dupuis, Gh. Dupuis, Foucart, MM. Frippiat, Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Mouzon, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van Weddingen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Grijp en Vandenbosche.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Eloy, Matagne et Rozenberg.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Lootens-Stael en Van Walleghem.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, Debry, Demaret, Drouart, Mme Fraiteur, MM. Grimberghs, Harmel, Mmes Huytebroeck, Nagy, M. Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Gooyaerts en Vanhengel.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE HOUDENDE DE OPRICHTING VAN EEN GEMENGDE COMMISSIE VOOR HET OVERLEG TUSSEN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD EN DE VERENIGDE VERGADERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE ENERZIJDS, EN DE BEVOLKINGSGROEPEN VAN BUITENLANDSE OORSPRONG IN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST ANDERZIJDS

Uitslag van de stemming over het geheel

PROPOSITION DE RESOLUTION PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE CONCERTATION ENTRE, D'UNE PART, LE CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE ET L'ASSEMBLEE REUNIE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE ET, D'AUTRE PART, LES MILIEUX DE POPULATION D'ORIGINE ETANGERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

Résultat du vote sur l'ensemble

M. le Président. — Conformément au vote intervenu (à la double majorité) au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, dont je vous rappelle le résultat:

65 membres sont présents.
53 votent oui dans le groupe linguistique français.
6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.
3 votent non dans le groupe linguistique français.
2 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.
1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.
65 leden zijn aanwezig.

53 stemmen ja in de Franse taalgroep.
6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.
3 stemmen neen in de Franse taalgroep.
2 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.
1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

La proposition de résolution est adoptée.

Het voorstel van resolutie is aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, Daïf, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, Demannez, Demaret, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Drouart, Mmes Fr. Dupuis, Gh. Dupuis, Foucart, Fraiteur, MM. Frippiat, Gosuin, Grimberghs, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, M. Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Mouzon, Nagy, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Goovaerts, Grijp en Vandenbossche.

Où il a voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Eloy, Matagne et Rozenberg.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Lootens-Stael en Van Walleghem.

S'est abstenu :

Onthouden heeft zich :

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heer Vanhengel.

L'amendement n° 1 de M. Dominiek Lootens-Stael, visant à supprimer le texte, est rejeté par ce vote.

Het amendement nr. 1 van de heer Dominiek Lootens-Stael, dat ertoe strekt de tekst te doen vervallen, wordt verworpen met dezelfde stemverhouding.

Mesdames, Messieurs, je suspende les travaux de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

Ik schors de werkzaamheden van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

— *La séance plénière est suspendue à 18 h 50.*

De plenaire vergadering wordt geschorst om 18 u. 50.

Elle est reprise à 19 h 50.

Ze wordt hervat om 19 u. 50.

M. le Président. — La séance est reprise.

De vergadering wordt hervat.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GUY VANHENGEL AAN DE HEREN DIDIER GOSUIN EN RUFIN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, BETREFFENDE «HET CENTRUM DERDE LEEFTIJD EN DE TUSSENKOMST IN DE KOSTEN VAN EEN VEILIGHEIDS- EN WAAKTOESTEL»

QUESTION ORALE DE M. GUY VANHENGEL A MM. DIDIER GOSUIN ET RUFIN GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT «LE CENTRUM DERDE LEEFTIJD ET L'INTERVENTION DANS LES FRAIS D'APPAREILS DE TELESURVEILLANCE»

De Voorzitter. — De heer Vanhengel heeft het woord voor het stellen van de vraag.

De heer Guy Vanhengel. — Mijnheer de Voorzitter, wij zouden op dit avondelijk uur beiden reeds huiswaarts kunnen zijn gekeerd, zo ik op mijn schriftelijke vraag van september jongstleden een antwoord had gekregen. Noodgedwongen zullen wij nu nog een ogenblik samen in deze vergaderzaal moeten vertoe-

ven totdat ik dezelfde vraag mondeling aan het Collegelid heb kunnen stellen.

Naar aanleiding van mijn interpellatie van 19 juli 1996 tot Collegelid Rufin Grijp beschreef ik de verschillende aanpak van de VGC en van de COCOF inzake de uitbetaling van de tussenkomst in de telefoonkosten en de kosten voor een personenalarmsysteem aan bejaarden.

Ik stelde toen ook de eigengereide houding vast van de COCOF. Deze kadert in een politiek om aan Franstalige kant tot monocommunautarisering van bicomunautaire aangelegenheden over te gaan.

In tegenstelling tot de VGC en wars van de wettelijke bepalingen terzake — de Franse en Vlaamse Gemeenschapscommissies zijn immers niet bevoegd voor deze uitbetalingen — gaat de COCOF toch over tot uitkering van deze tussenkomsten.

Aan Vlaamse kant blijven de Nederlandstalige rechthebenden nu reeds meer dan anderhalf jaar in de kou staan.

Voor het zomerreces kondigde het Collegelid in zijn antwoord op de desbetreffende interpellatie aan dat het Verenigd College in oktober 1996 dan toch eindelijk de uitbetalingen zou doen aan de Nederlandstalige gerechtigden. Dit zou gebeuren met terugwerkende kracht tot het moment van de aanvraag.

Mijn vragen aan het Collegelid zijn tweedelijker:

Ten eerste, hoever staat het, na de beloften van juli, met de afhandeling van deze Nederlandstalige uitbetelingsdossiers.

Ten tweede, wanneer worden de uitbetalingen verricht.

De Voorzitter. — De heer Grijp heeft het woord.

De heer Rufin Grijp, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan personen. — Mijnheer de Voorzitter, de aanvragen die worden ingediend bij de COCOF of de VGC zullen door beide instellingen worden behandeld en uitbetaald. Voor de COCOF was er geen probleem, maar voor de VGC wel. In afwachting van de oplossing van het institutionele probleem is de VGC wel bereid om deze aanvragen te behandelen.

De aanvragen die bij de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie worden ingediend, zullen over de twee gemeenschappen worden verdeeld, al naargelang van de taal van de aanvrager.

De Voorzitter. — De heer Vanhengel heeft het woord.

De heer Guy Vanhengel. — Als ik het goed begrepen heb, is de zaak opgelost.

De heer Rufin Grijp, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan personen. — Niet institutioneel, maar de mensen zullen hun geld krijgen.

De Voorzitter. — Het incident is gesloten.

La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Prochaine séance plénière sur convocation du Président.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de Voorzitter.

— *La séance plénière est levée à 20 heures.*

De plenaire vergadering wordt om 20 uur gesloten.